LOS ESTUDIANTES TAIWANESES DE E/LE ANTE LOS EXÁMENES DELE Y BULATS

SU-CHING SUN
WENZAO URSULINE COLLEGE OF LANGUAGES (TAIWÁN)

INTRODUCCIÓN

Los profesores de lenguas extranjeras en general, y los de español como lengua extranjera (E/LE) en particular, estamos muy interesados, no solamente en que nuestros estudiantes adquieran la adecuada competencia comunicativa en la lengua meta; sino que además nos preocupa su futuro profesional, de manera que logren una adecuada incorporación al mundo laboral internacional. Con estos objetivos en la mente, resulta necesario replantearse el tema de la evaluación de nuestros estudiantes. A este respecto, debemos formularnos varias preguntas: ¿estamos preparando de la manera más idónea a nuestros estudiantes? ¿Están capacitados para afrontar los retos profesionales que se les exigirán? ¿Han cumplido nuestros estudiantes con todos los requisitos administrativos y legales que se les demandan?

Los profesores podemos responder, de manera satisfactoria, a las dos primeras cuestiones formuladas, a través del acervo cultural adquirido en nuestros años de formación y docencia. Además, el inestimable faro de referencia académica y didáctica, como es el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa, 2002), nos orienta y guía en nuestra difícil tarea docente. Sin embargo, la tercera cuestión planteada, resulta más espinosa en su formulación, y compleja en el intento de formular una respuesta adecuada. En la actualidad, la férrea competencia en el mundo laboral y la

internacionalización de los mercados de trabajo, exige no solamente la adquisición de la competencia comunicativa en los estudiantes de lenguas extranjeras, sino que además de ser competentes en la lengua meta, los aprendientes deben poseer una certificación que acredite internacionalmente su nivel en la lengua meta. Estas certificaciones internacionales se convierten, en el primer y más riguroso requisito al que las empresas prestan atención. Carecer de un diploma que acredite el nivel lingüístico y comunicativo en la lengua meta, desgraciadamente, significa competir en una situación de enorme desventaja en los mercados mundiales. Ante esta acuciante coyuntura, profesores y alumnos cada día nos vemos asediados en buscar el modo de compaginar nuestras tradicionales tareas docentes, con un plus de valor añadido, a saber, poder ofrecer a nuestros estudiantes pautas didácticas, que les ayuden a afrontar con éxito su participación en futuras convocatorias de los exámenes de certificación internacional en E/LE.

Antes de establecer pautas educativas concretas, para nuestros estudiantes taiwaneses, de cómo enfrentarse con garantías a los mencionados exámenes de certificación internacional en E/LE, debemos conocer cuáles son las principales dificultades que tiene nuestra población en cada una de las áreas o destrezas que se evalúan en las diferentes pruebas. De estas pruebas, los exámenes DELE y BULATS, son los dos exámenes que en el ámbito del español cuentan con mayor prestigio y reconocimiento internacional. El primero, por su larga trayectoria; y el segundo, aunque de reciente historia, su pujanza actual lo está convirtiendo en un examen de referencia en el área del español internacional.

Formulado el contexto actual de requisitos, exigencias y retos a los que nos enfrentamos profesores y estudiantes, hemos querido realizar un estudio de base empírica con nuestros estudiantes taiwaneses de E/LE. El objetivo fundamental de nuestra investigación ha sido conocer cuáles son las percepciones sociolingüísticas que tienen los estudiantes taiwaneses de E/LE ante los exámenes de certificación internacional DELE y BULATS. Para poder llevar a cabo este objetivo general, hemos formulado otros dos objetivos específicos. En primer lugar, conocer, desde la perspectiva de los estudiantes taiwaneses de E/LE, las opiniones, dificultades y sugerencias principales que observan tras presentarse al examen DELE A1. En segundo lugar, hemos querido analizar cómo perciben el examen BULATS, en su versión realizada a través de internet.

En este artículo, se enumerarán, de manera resumida, algunos de los principales resultados y conclusiones a los que ha llegado nuestra

investigación, después de comparar las percepciones expresadas por los candidatos que se presentaron al examen DELE A1 y, la apreciación de los estudiantes que participaron en el examen BULATS versión *online*.

Llegados a este punto en la redacción de este artículo, debemos detenernos para explicar adecuadamente el contexto en el que se sitúa la presente investigación, así como la naturaleza de los resultados que se ofrecerán en el presente artículo. En el año 2012 Wenzao Ursuline College of Languages, en su deseo de acercamiento entre el mundo universitario y laboral, fomentó el desarrollo de proyectos de colaboración entre el mundo académico y empresarial. Fruto de estos esfuerzos, el Departamento de Español del mencionado centro desarrolló un doble proyecto de investigación en relación a la evaluación en el ámbito E/LE. De manera concreta, se firmaron dos proyectos internacionales, el primero, con el Instituto Cervantes de Manila, Filipinas[1]; y el segundo con la Universidad de Salamanca[2]. En cada uno de los proyectos se analizarían las percepciones sociolingüísticas de los estudiantes taiwaneses en relación a las convocatorias de los exámenes DELE A1 y BULATS, respectivamente. En este entorno investigador, nuestro artículo presentará algunos de los datos obtenidos en ambas investigaciones, ciñéndonos a aquellos datos que pueden permitir extraer conclusiones favorables, para poder articular el modo en el que debemos ayudar a nuestros estudiantes en la preparación de estos dos tipos de exámenes.

[1] Título del proyecto: *Análisis de la percepción de los exámenes de certificación de español como lengua extranjera A1 realizada por los estudiantes taiwaneses de español*. Proyecto número 101060094. Investigador principal: Javier Pérez Ruiz. Investigadores colaboradores: Su-Ching Sun y Laura Vela Almendros.

[2] Proyecto: *Análisis de la percepción del examen BULATS por los estudiantes taiwaneses de español*. Proyecto número 101060076. Investigador principal: Laura Vela Almendros. Investigadores colaboradores: Su-Ching Sun y Javier Pérez Ruiz.

MARCO TEÓRICO

El tema de la evaluación en segundas lenguas es un tema de gran transcendencia investigadora, docente y profesional. Desafortunadamente, es uno de los campos que menos desarrollo ha experimentado (Ainciburu, 2008: 181). Sin embargo, en el entorno E/LE, un referente fundamental ha sido el congreso de Alicante del año 2007, donde se debatió de manera específica sobre la evaluación y enseñanza en E/LE (Pastor y Roca, 2008).

Hoy, más que en ninguna otra etapa histórica, los investigadores demandan adecuadas escalas de evaluación (Eguiluz, 2007; Parrondo, 2006; Sun, 2004). Estas deben medir con precisión, fiabilidad, validez y viabilidad cada una de las destrezas que constituyen la competencia comunicativa, tal y como han quedado formulados en los dos pilares teóricos fundamentales que rigen la educación en español como lengua meta, a saber, el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y el Plan Curricular Cervantes (PCC)* (Consejo de Europa, 2002; Instituto Cervantes, 2007). Desgraciadamente, estamos lejos de alcanzar un acuerdo internacional sobre la idoneidad de las diferentes pruebas de certificación internacional vigentes, tal como lo marcan diferentes controversias que existen sobre el tema (Prieto et alii., 2004; Yagüe, 2010), además de la notable escasez de las investigaciones empíricas en este campo (Cárdenas, 2007).

En el ámbito de los estudiantes de lengua materna chino mandarín, diferentes trabajos han mostrado las dificultades específicas de los estudiantes sinohablantes en el aprendizaje de E/LE (Martínez, 2011) y en su evaluación (Sun, 2003 y 2004). Sun (2008) proponía, para estudiantes taiwaneses de E/LE, diferentes metodologías según el nivel en la lengua meta: un método comunicativo para la preparación del examen DELE inicial. Un enfoque más gramatical para el examen DELE intermedio; y finalmente, una metodología ecléctica, gramatical y comunicativa, para preparar el examen DELE superior.

METODOLOGÍA

Para la realización de este estudio se ha seguido una metodología empírica, de naturaleza descriptiva y transversal, basada en la recogida de cuestionarios de respuesta cuantitativa cerrada, en el que los investigadores han determinado un rango de respuesta en categorías numéricas previamente asignadas. Nuestra población de estudio procede de dos muestras bien diferenciadas, correspondiente cada una a los dos proyectos de investigación mencionados[1-2].

Por un lado, para el proyecto que analizaba las percepciones de los estudiantes taiwaneses en relación al examen DELE A1 se ha obtenido una muestra representativa de 120 estudiantes, procedente de las dos convocatorias del examen DELE A1 que se celebraron en mayo y noviembre de 2012. Los estudiantes procedían, a su vez de los únicos dos centros educativos acreditados en Taiwán para la realización del examen DELE, por un lado, el centro universitario Wenzao Ursuline College of Languages, de Kaohsiung; y por otro lado el Centro de Idiomas Eumeia, situado en Taipéi. Los datos que se obtuvieron en los cuestionarios analizaban la percepción que los estudiantes mostraban hacia las competencias fundamentales que mide el examen DELE A1, a saber, la comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita, expresión oral y competencia gramatical.

Por otro lado, los resultados de este artículo se basan en la muestra obtenida para el proyecto que analizó la percepción que los estudiantes taiwaneses tenían del examen BULATS realizado vía internet. Se dispuso de una muestra válida de 99 encuestados. En este grupo, dada las características del examen realizado por internet, investiga, por un lado, las destrezas de comprensión lectora y conocimiento de la lengua; y por otro lado, analiza la comprensión auditiva. No tenemos datos de las destrezas de expresión escrita ni expresión oral, ya que estas dos habilidades no se realizan en los exámenes que nuestro centro realiza a través de internet. Sobre esta limitación se discutirá en el siguiente apartado.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Antes de comenzar la exposición de los principales resultados comparativos que analizan la percepción que los estudiantes taiwaneses de E/LE manifiestan en relación a los exámenes de certificación internacional DELE A1 y BULATS, debemos recordar el renombrado adagio español: "las comparaciones siempre son odiosas". En este caso, más todavía, porque realmente, desde estrictos criterios investigadores no sería coherente establecer una comparación entre dos sistemas evaluadores diferentes en su concepción, diseño y modo de realización. Básicamente, debemos recordar que en el examen DELE los estudiantes se ciñen en la convocatoria a un nivel preciso en la lengua meta, en nuestro caso el nivel inicial A1. Por el contrario, en los exámenes BULATS, los estudiantes se enfrentan a una serie de preguntas adaptativas que permitirán reflejar el nivel del candidato en la lengua meta (Vela, 2012: 9). Las limitaciones de este trabajo, obviamente, deben ser tenidas en cuenta, debemos ser muy cautelosos en la generalización o extrapolación de los datos que aquí se expondrán. Pensamos que debemos realizar un llamamiento a la prudencia, y por tanto, debemos considerar los resultados de esta investigación como una mera orientación general que nos permita, en el caso concreto de nuestro entorno, replantear nuevos diseños investigadores más precisos, y comprender los resultados como una primera aproximación a las percepciones expuestas por los estudiantes, aprovechando aquellos resultados que puedan ser útiles para futuros planteamientos didácticos en nuestro centro educativo.

El segundo de los puntos que demandan cautela, es el hecho de que solamente proporcionaremos datos comparativos de las pruebas de comprensión lectora y auditiva del examen DELE, ya que estas fueron las únicas pruebas que realizaron en la versión online nuestros participantes en el examen BULATS. El diferente formato de ambas pruebas deberá ser contemplado a la hora de perfilar juicios en relación a los resultados logrados.

El primero de los puntos que llama nuestra atención en este estudio es el hecho de que 45 estudiantes de los 99 que se presentaron al examen BULATS, ya habían participado a las pruebas del examen DELE. Por eso quisimos conocer la opinión de estos estudiantes sobre el grado de dificultad de ambas pruebas. Al ser preguntados por el grado de dificultad de los dos exámenes, los resultados obtenidos fueron similares,

ya que 23 pensaron que fue más fácil el examen BULATS y 22 hallaron más fácil el examen DELE.[3].

En relación a este punto es importante describir que, en nuestro entorno educativo, desde hace varios años se convocan cursos de apoyo para ayudar a la preparación del examen DELE, mientras que el examen BULATS, es una prueba de incorporación reciente en nuestro Departamento, y a la que los candidatos acceden sin haber recibido ninguna preparación por parte de los profesores. Además, los estudiantes, en sus respuestas compararon las dos pruebas de manera global, cuando realmente en el BULATS solo se medían las destrezas lectoras, auditivas y gramaticales; mientras que en el DELE, además, se evaluaban las habilidades de expresión oral y escrita. De manera que no podemos extraer datos definitivos en relación a la percepción de la dificultad de ambas pruebas percibida por los estudiantes.

En la tabla 1 se recogen las principales diferencias obtenidas en la percepción que los candidatos tuvieron en relación a los exámenes BULATS y DELE A1. Los principales resultados obtenidos muestran que la prueba del examen BULATS (44%) fue más difícil que el examen DELE (15%). Para la mayoría de los candidatos al DELE, la prueba de lectura fue considerada como normal.

Resultados similares se obtuvieron al comentar la dificultad de los temas, ya que para los candidatos al examen BULATS la prueba resultó difícil en el 47% de los casos, mientras que para los participantes del examen DELE A1 los temas solo fueron difíciles para el 5%, y para el 91% los temas se percibieron como fáciles.

PRUEBA LECTURA	BULATS (n=99)	DELE (n=120)
1.Dificultad de la prueba		
- Normal	50	80
- Difícil	44	15
- Muy difícil	5	5
2.Dificultad de los temas		
- Normal	46	91
- Difícil	47	5
- Muy difícil	7	4

[3] Para conocer los resultados en toda su extensión de la percepción de los exámenes DELE A1 y BULATS, se remite respectivamente, a los trabajos originales de Pérez (2013) y Vela (2012).

3. La prueba refleja tu nivel		
- Sí	95	97
- No	5	3
4. Extensión de la prueba		
- Normal	90	95
- Excesiva	10	5
5. Dificultad tipo de preguntas		
- Opción múltiple	4	10
- Rellenar huecos	81	80
- Otras	15	10
Resultados expresados en porcentajes (%)		

Tabla 1. Prueba de lectura

Para los dos exámenes que analizamos, los candidatos opinaron mayoritariamente que ambos exámenes reflejaban el nivel adquirido en la lengua meta. Aquí los resultados son válidos, ya que aunque la idiosincrasia del examen BULATS es la que determina el nivel del candidato, esta pregunta se formuló una vez que los estudiantes, en función de sus respuestas, habían sido asignados por el programa informático del examen BULATS a un determinado nivel; y es solo entonces, cuando los estudiantes han expresado si el nivel obtenido coincide con sus expectativas personales.

Al analizar la extensión de ambas pruebas, los resultados, también han sido similares, para el 90% de los candidatos del examen BULATS, y para el 95% de los participantes al examen DELE A1, la extensión de la prueba ha sido percibida como idónea.

Lo mismo ha sucedido en relación al análisis efectuado sobre el tipo de preguntas. Para ambos grupos, las preguntas de rellenar huecos han sido percibidas como las más difíciles. En el examen BULATS el 81% de los estudiantes así lo expresaron; y en el examen DELE A1 el 80% opinaron de manera semejante. Pérez (2013) ha analizado con mayor profundidad este tema y las consecuencias didácticas, que en nuestro entorno educativo deberíamos llevar a cabo a la hora de ayudar a preparar de manera adecuada a nuestros estudiantes para futuras convocatorias.

A continuación, ofreceremos los datos principales obtenidos, al llevar a cabo la comparación de la percepción de la prueba de comprensión auditiva del examen BULATS y DELE A1. Una vez más, es preceptiva una premisa esclarecedora, a saber, el diferente diseño en

ambas pruebas origina que los resultados comparativos deban ser asumidos con prudencia.

El primero de los apartados que debemos exponer se refiere a la dificultad general de la prueba de comprensión auditiva. El examen DELE A1 fue percibido, en términos generales, como un examen de mayor dificultad que el examen BULATS. Para más de la mitad de los candidatos (53%) al examen DELE A1, este resultó difícil, mientras que para un tercio de los participantes al examen BULATS, el examen fue considerado como difícil (30%). Observamos aquí una gran diferencia entre los resultados obtenidos. Sin lugar a dudas, la prueba de comprensión auditiva fue la más difícil para los estudiantes del examen DELE A1.

Las principales razones que podemos aducir para explicar las dificultades encontradas en el grupo del DELE A1 fueron la velocidad en las audiciones escuchadas, los problemas de comprensión y falta de vocabulario, el tipo de pregunta formulada y los temas seleccionados para el examen. La velocidad en la que escucharon las diferentes grabaciones fue el factor más determinante para explicar la complejidad de la prueba del examen DELE A1, así lo expresaron el 60% de los encuestados.

Por su parte, el 68% de los participantes del examen BULATS pensaron que fueron más influyentes la comprensión y los problemas de vocabulario en los resultados obtenidos. La velocidad en la que se escucharon las grabaciones fue percibida como un factor importante en el 28% de los estudiantes encuestados. Todos los resultados obtenidos en la prueba de comprensión auditiva quedan reflejados en la tabla 2.

PRUEBA AUDICIÓN	BULATS (n=99)	DELE (n=120)
1.Dificultad de la prueba		
- Fácil	5	2
- Normal	64	43
- Difícil	30	53
- Muy difícil	1	2
2.Dificultad de los temas		
- Fácil	2	4
- Normal	62	53
- Difícil	25	38
- Muy difícil	5	5

3. La prueba refleja tu nivel		
- Sí	92	88
- No	8	12
4. Extensión de la prueba		
- Normal	70	65
- Excesiva	30	35
5. Dificultad tipo de preguntas		
- Opción múltiple	75	5
- Rellenar huecos	-	95
- Otras	25	-
6. Dificultad de la prueba		
-Comprensión/ vocabulario	68	35
- Velocidad	28	60
- Otros	10	5
7. Número de preguntas		
- Pocas	5	5
- Normal	82	84
- Excesiva	13	11
8. Extensión de las grabaciones		
- Normal	70	80
- Excesiva	30	20
Resultados expresados en porcentajes (%)		

Tabla 2. Prueba de audición.

En relación a los temas de las audiciones, para un 25% de estudiantes los temas del examen BULATS fueron difíciles, mientras que para un 38% de alumnos, el examen de comprensión auditiva DELE A1 resultó también difícil.

Al analizar la percepción en relación a la dificultad del tipo de preguntas formuladas, obtuvimos que para los candidatos del examen BULATS las cuestiones de opción múltiple fueron las más difíciles (75%), mientras que para los participantes al examen DELE A1, lo fueron las cuestiones de rellenar huecos (95%). Debemos recordar que en la prueba de audición del examen BULATS no existen preguntas de rellenar huecos. Para el resto de ítems analizados, observamos en la tabla 2 una similitud de resultados obtenidos.

A la hora de intentar explicar las diferencias halladas en la prueba de comprensión auditiva, debemos citar a Vela (2012:18), para quien la diferente estructura del examen de audición ha sido un factor,

determinante, ya que los candidatos del examen BULATS controlan el tiempo y momento de escuchar las audiciones, lo cual les libera de tensión.

CONCLUSIONES

Hemos ofrecido una primera aproximación comparativa sobre dos de los exámenes de certificación internacional del nivel de E/LE más representativos, a saber, el examen DELE A1 y BULATS. Las diferencias en sus diseños estructurales del conjunto del examen, y de cada una de las pruebas, imposibilitan realizar una comparación adecuada. Sin embargo, este primer acercamiento realizado resulta significativo por varias razones. Primero, nos permite replantear nuevos diseños investigadores para poder comparar ambas pruebas en un grupo homogéneo de estudiantes. En segundo lugar, nos ofrece una primera visión de las dificultades que han experimentado nuestros estudiantes, lo cual es una inestimable ayuda para que podamos replantear nuevos acercamientos didácticos en nuestro departamento de español, para así, poder ayudar de manera más eficaz a los estudiantes taiwaneses de E/LE.

Por último, este primer acercamiento nos debe hacer reconsiderar que la pregunta que debemos formularnos no es si preparamos a nuestros estudiantes para el examen DELE o BULATS, sino que el nuevo reto que deberíamos asumir sería DELE y BULATS.

BIBLIOGRAFÍA

Ainciburu, M. C.“¿De qué color era el caballo blanco de Bolívar?: La evaluación de la comprensión literal de textos en las pruebas DELE INICIAL”. En S. Pastor Cesteros, y S. Roca Marín (coords.), *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua*. Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE. Alicante: Servicio de publicaciones. (2008): 107-115.

Cárdenas Martínez, A. “La fiabilidad de los DELE y los candidatos japoneses:¿un motivo de preocupación?”. *Cuadernos Canela*. 18 (2007): 63-76.

Consejo de Europa**.** *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo ANAYA, S.A. 2002.

Eguiluz Pacheco, J. “Evaluación de la competencia: creación y construcción de un modelo de prueba”. *XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE)*. (2007): 19-25.

Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español.* Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva. 2007.

Martínez Lamuela, S. “La gestión del estudiante chino en el aula de E/LE”. *Suplemento Marco ELE*, vol. 13 (2011): 1-52.

Parrondo, J. R. “Modelos, tipos y escalas de evaluación”. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Eds. J. Sánchez Lobato y I. Santos Gargallo, Madrid: SGEL. (2004): 967-981.

Pastor Cesteros, S. y Roca Marín, S. *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua*. Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE. Alicante: Servicio de publicaciones. 2008.

Pérez Ruiz, J. “Análisis de la percepción de los exámenes DELE A1 realizada por estudiantes taiwaneses de E/LE”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, aceptado para publicar (2013), 1-42.

Prieto, J.M. et alii. “La elaboración de una prueba de nivel: la reforma de los DELE”. *Carabela*. 55 (2004): 85-140.

Sun, S. C**.** *La Evaluación Educativa: Aplicación de la evaluación de Diploma de Español como Lengua Extranjera en el Colegio Universitario de Idiomas Extranjeros*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Salamanca, España. 2003

Sun, S. C. "Importancia de la evaluación en la enseñanza del español: El DELE y sus resultados". VII congreso de didáctica del español en la República de China. Departamento de Español de la Universidad de Tamkang. (2004): 13-36.

Sun, S. C. "Enseñanza de la gramática del E/LE en Taiwán partiendo del Diploma de Español como Lengua Extranjera". *XLII Congreso Internacional de la AEPE*, Santander, España. (2008): 59-70.

Vela Almendros, L. *Análisis de la percepción del examen BULATS por los estudiantes taiwaneses de español.* Proyecto de Investigación inédito. Wenzao Ursuline College of Languages. Kaohsiung. Taiwán. 2012.

Yagüe Barredo, A. "Examinando exámenes". *Marco ELE*. 10 (2010): 1-53.